



**AJUNTAMENT
DE VALÈNCIA**



**CONVENI DE COL·LABORACIÓ
ENTRE L'AJUNTAMENT DE
VALÈNCIA I LA FUNDACIÓ
ACADÈMIA DE CINE**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE
VALÈNCIA Y LA FUNDACIÓN
ACADEMIA DE CINE**

ES REUNIXEN

SE REÚNEN

D'una banda, l'Ajuntament de València (d'ara en avant, l'Ajuntament), amb NIF P-4625200-C i domicili a la plaça de l'Ajuntament, núm. 1, en nom i representació del qual actua el Sr. Borja Jesús Sanjuán Roca, regidor d'Hisenda, Informació i Defensa de la Ciutadania, Emprenedoria i Innovació Econòmica i Formació i Ocupació, facultat per l'acord de la Junta de Govern Local de _____ i assistit pel Sr. José Antonio Martínez Beltrán, vicesecretari general de l'Ajuntament de València.

D'altra banda, la Fundació Acadèmia de Cine (d'ara en avant, la fundació), amb NIF G87461810 i domicili a Madrid, al carrer de Zurbano, núm. 3, representada en este acte pel Sr. Fernando Méndez Leite, en qualitat de president, i el Sr. Rafael Portela Freire, en qualitat de vicepresident.

D'ara en avant, indistintament o conjuntament referides com la part o les parts.

Por una parte, el Ayuntamiento de València (en adelante, el "Ayuntamiento"), con NIF P-4625200-C y domicilio en la plaza del Ayuntamiento, n.º 1, en nombre y representación del cual actúa el Sr. Borja Jesús Sanjuán Roca, concejal de Hacienda, Información y Defensa de la Ciudadanía, Emprendimiento e Innovación Económica y Formación y Empleo, facultado por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha _____ y asistida por el Sr. José Antonio Martínez Beltrán, vicesecretario general del Ayuntamiento de València.

Por otra parte, la Fundación Academia de Cine (en adelante, la fundación), con NIF: G87461810 y domicilio en Madrid, calle Zurbano, n.º 3, representada en este acto por el Sr. Fernando Méndez Leite, en calidad de presidente y el Sr. Rafael Portela Freire en calidad de vicepresidente de la misma.

En adelante, indistinta o conjuntamente referidas como la parte o las partes.

Les parts es reconeixen recíprocament la capacitat i les competències necessàries per a subscriure este conveni, aprovat mitjançant l'acord de la Junta de Govern Local de data _____, i a este efecte

Las partes se reconocen recíprocamente la capacidad y las competencias necesarias para suscribir este convenio, aprobado mediante acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha _____ y, a este efecto:

EXPOSEN

1. L'Ajuntament, a través de la Regidoria de Formació i Ocupació, desenvolupa la competència en matèria d'ocupació i formació per a millorar la capacitat i qualificació dels treballadors i treballadores, facilitar la seua incorporació al mercat laboral, així com la promoció en l'àmbit laboral i professional en l'empresa, tenint en compte tant la formació com l'accés al treball de col·lectius minoritaris, considerant sempre en estes competències la diversitat.

Dins de les iniciatives de formació que impartix l'Ajuntament destaquen les accions en competències tècniques i professionals, així com els tallers d'ocupació vinculats al desenvolupament de perfils professionals específics per a millorar la inserció laboral i la promoció de l'ocupació. Així mateix, a través de llançadores d'ocupació i emprenedoria i l'assessorament en projectes, s'aconsegueix augmentar la capacitat per a inserir-se en el mercat laboral a través de l'ocupació per compte d'altri i l'autoocupació, en moltes ocasions dirigit a col·lectius minoritaris i/o amb risc d'exclusió social, atenent sempre i en tot moment la diversitat, objectiu que mai pot ser oblidar l'Ajuntament.

2. La fundació és una entitat sense ànim de lucre de caràcter assistencial, social i cultural, constituïda per a desenvolupar activitats as-

EXPONEN

1. *El Ayuntamiento a través de la Concejalía de Formación y Empleo, viene desarrollando su competencia en materia de empleo y formación para mejorar la capacitación y cualificación de los trabajadores y trabajadoras, facilitar su incorporación al mercado laboral, así como la promoción en el ámbito laboral y profesional en la empresa, teniendo en cuenta tanto la formación como el acceso al trabajo de colectivos minoritarios, considerando siempre en estas competencias la diversidad.*

Dentro de las iniciativas de formación que se vienen impartiendo por el Ayuntamiento destacan las acciones en competencias técnicas y profesionales, así como talleres de empleo vinculados al desarrollo de perfiles profesionales específicos para mejorar la inserción laboral y la promoción del empleo. Asimismo a través de lanzaderas de empleo y emprendimiento y el asesoramiento en proyectos, se consigue aumentar la capacitación para insertarse en el mercado laboral a través del empleo por cuenta ajena y el autoempleo, en muchas ocasiones dirigido a colectivos minoritarios y/o con riesgo de exclusión social, considerando siempre y en todo momento la diversidad, objetivo que nunca puede ser olvidado por el Ayuntamiento.

2. *La fundación es una entidad sin ánimo de lucro de carácter asistencial, social y cultural, constituída para el desarrollo de actividades*

sistencials, socials i promocionals destinades a la promoció i desenvolupament de la cultura i, especialment, de les arts i les ciències cinematogràfiques, en benefici de l'interés general, a través de la concessió d'ajudes, fonamentalment, a favor dels professionals dedicats a les diferents especialitats de la creació cinematogràfica, així com mitjançant l'organització de diferents activitats per a complir estes finalitats.

Les finalitats fundacionals, per tant, de la fundació són:

- Impulsar, fomentar, difondre, perfeccionar, protegir i donar suport a les arts i ciències en general, i a les cinematogràfiques en particular, així com a aquelles que estiguen relacionades directament o indirectament amb la cinematografia, la qual cosa té com a objectiu satisfer l'interés general que constituïx el foment de la cultura i la creació artística i cinematogràfica.
- Millorar les condicions dels professionals dedicats a les diferents especialitats de la creació cinematogràfica, o l'activitat que està estretament relacionada amb la cinematografia en les diferents vessants, mitjançant l'atenció assistencial, social, promocional i formativa per tal que disposen dels mitjans necessaris per a afavorir amb la seua aportació l'esmentat interés general que constituïx el foment de la cultura i la creació artística i cinematogràfica.

3. Conscients de la importància de la cinematografia i de les arts audiovisuals en la cultura i la seua contribució al desenvolupament econòmic i la creació d'ocupació a la ciutat, així com de la labor de crear un model de ciutat a València referent en la creació de coneixement i talent en igualtat i inclusiu, en el

asistenciales, sociales, y promocionales destinadas a la promoción y desarrollo de la cultura y, en especial, de las artes y las ciencias cinematográficas, en beneficio del interés general, a través de la concesión de ayudas, fundamentalmente, a favor de los profesionales dedicados a las distintas especialidades de la creación cinematográfica, así como mediante la organización de distintas actividades para el cumplimiento de estos.

Los fines fundacionales, por tanto, de la fundación son:

- *Impulsar, fomentar, difundir, perfeccionar, proteger y apoyar las artes y ciencias en general y de las cinematográficas en particular, así como de aquellas que estén relacionadas directa o indirectamente con la cinematografía, lo cual tiene como objetivo satisfacer el interés general que constituye el fomento de la cultura y la creación artístico-cinematográfica,*
- *Mejora de las condiciones de los profesionales dedicados a las distintas especialidades de la creación cinematográfica, o cuya actividad esté estrechamente relacionada con la cinematografía en sus distintas vertientes, mediante la atención asistencial, social, promocional y formativa a los mismos, de cara a que los mismos dispongan de los medios necesarios para favorecer, con su aportación, al anteriormente mencionado interés general que constituye el fomento de la cultura y la creación artístico-cinematográfica.*

3. *Conscientes de la importancia de la cinematografía y de las artes audiovisuales en la cultura y su contribución al desarrollo económico y creación de empleo en la ciudad, así como de la labor de crear un modelo de ciudad en València referente en la creación de conocimiento y talento en igualdad e inclusi-*

qual les persones troben les oportunitats per a desenvolupar les seues idees i creixement, les parts coincidixen en la seua voluntat de col·laboració conjunta en esta nova línia de formació i orientació.

4. A estos efectos, la fundació ha presentat a l'Ajuntament la proposta d'organitzar un campus d'estiu (d'ara en avant, «Campus d'Estiu Acadèmia de Cinema» i/o el «campus», indistintament) que servisca d'impuls per a desenvolupar nous projectes audiovisuals a través de la formació i experimentació des del prisma de la diversitat.

5. Com que és intenció de l'Ajuntament col·laborar en l'organització i desenvolupament del campus, s'ha aprovat mitjançant l'acord de la Junta de Govern Local de l'11 de febrer de 2022 la subscripció entre les parts del conveni d'un protocol d'actuacions –signat l'1 de març de 2022 (d'ara en avant, el protocol)– en virtut del qual expressen la seua voluntat de col·laboració en el sentit abans referit, i es recullen en este protocol, entre d'altres, els acords següents:

- Coordinar accions dirigides a impulsar i enfortir el desenvolupament de nous projectes audiovisuals a València en un entorn d'inclusió de la diversitat.
- Instrumentar les mesures necessàries per a posar en marxa les activitats de formació i experimentació audiovisual incloses en el projecte Campus d'Estiu Acadèmia de Cinema.
- Promocionar la producció audiovisual com a reforç de les empreses i professionals de la indústria audiovisual per a millorar-ne la competitivitat.

Este protocol continua vigent en la data actual, tenint en compte que, de conformitat

vo donde las personas encuentren las oportunidades para desarrollar sus ideas y crecimiento, las partes coinciden en su voluntad de colaboración conjunta en esta nueva línea de formación y orientación.

4. *A tales efectos, la fundación ha presentado al Ayuntamiento la propuesta de organizar un campus de verano (en adelante, “Campus de Verano Academia de Cine” y/o el “campus”, indistintamente) que sirva de impulso para el desarrollo de nuevos proyectos audiovisuales a través de la formación y experimentación desde el prisma de la diversidad.*

5. *Siendo la intención del Ayuntamiento la de colaborar en la organización y desarrollo del campus, se ha aprobado por acuerdo de la Junta de Gobierno Local de fecha 11 de febrero de 2022, la suscripción entre las partes firmantes del presente convenio de un protocolo de actuaciones –firmado en fecha 01 de marzo de 2022– (en adelante, el protocolo) en virtud del cual expresan su voluntad de colaboración en el sentido antes referido, reflejándose en dicho protocolo, entre otros, los siguientes acuerdos:*

- *Coordinar acciones dirigidas a impulsar y fortalecer el desarrollo de nuevos proyectos audiovisuales en València en un entorno de inclusión de la diversidad.*
- *Instrumentar las medidas necesarias para la puesta en marcha de las actividades de formación y experimentación audiovisual incluidas en el proyecto Campus de Verano Academia de Cine.*
- *Promocionar la producción audiovisual como reforzamiento de las empresas y profesionales de la industria audiovisual mejorando su competitividad.*

El citado protocolo sigue vigente a fecha actual, habida cuenta que, de conformidad con

amb el que s'hi recull, té una vigència d'un any des de la signatura –1 de març de 2022– i estableix una pròrroga de dos anualitats més si cap de les parts el denuncia amb, almenys, sis mesos d'antelació a la finalització de cada anualitat, cosa que no ha passat.

Així, el fet de no haver-se denunciat, ha provocat que concórrega la vigència de la pròrroga fixada en el protocol per, almenys, una anualitat més.

6. A fi de poder dur a terme, concretar i desenvolupar les actuacions interessades segons el protocol, les dos parts han acordat formalitzar este conveni instrumentalitzador de subvenció (d'ara en avant, el conveni), que subscriuen d'acord amb estes

lo recogido en el mismo, tiene una vigencia de un año desde su firma –1 de marzo de 2022–, estableciendo una prórroga de dos anualidades más si ninguna de las partes lo denuncia con, al menos seis meses de antelación a la finalización de cada anualidad, la cual no ha acontecido.

Así, el hecho de no haber acaecido tal denuncia, ha provocado la concurrencia de la vigencia de la prórroga fijada en el protocolo, por, al menos, una anualidad más.

6. A fin de poder llevar a cabo, concretar y desarrollar las actuaciones interesadas según el citado protocolo, ambas partes han acordado formalizar el presente convenio instrumentalizador de subvención (en adelante, el convenio), el cual suscriben de acuerdo con las siguientes

CLÀUSULES

PRIMERA. OBJECTE DEL CONVENI

1.1 Constituïx l'objecte del conveni la col·laboració entre l'Ajuntament i la fundació per a l'organització i desenvolupament del Campus d'Estiu Acadèmia de Cinema, dirigit a cineastes, emergents o professionals, ja siguen directors o directores, en desenvolupament de huit (8) projectes prèviament seleccionats de llargmetratges de ficció amb guió acabat en una primera versió. També es valoren projectes de sèrie de ficció amb guió d'episodi pilot en almenys una primera versió. Tots els projectes han d'estar relacionats, en un o diversos aspectes, amb la diversitat entesa en totes les seues definicions.

CLÁUSULAS

PRIMERA. OBJETO DEL CONVENIO

1.1 Constituye el objeto del presente convenio la colaboración entre el Ayuntamiento y la fundación para la organización y desarrollo del Campus de Verano Academia de Cine dirigido a cineastas, emergentes o profesionales, ya sean directores o directoras, en desarrollo de ocho (8) proyectos previamente seleccionados de largometrajes de ficción con guion terminado en su primera versión, valorándose también proyectos de serie de ficción con guión de episodio piloto en al menos primera versión, debiendo todos los proyectos estar relacionados, en uno o varios aspectos, con la diversidad entendida en todas sus definiciones.

1.2 Tant la selecció dels projectes com el desenvolupament en el campus s'ha de realitzar de conformitat amb les bases legals del programa Campus d'Estiu Acadèmia de Cinema, així com amb el dossier de la fundació, que conté el pla de treball relatiu a este campus, signat pel president i el vicepresident de la fundació.

D'estos huit (8) projectes, un mínim de tres (3) han d'estar desenvolupats per persones que pertanguen a un col·lectiu minoritari i dos (2) dels huit (8), per persones empadronades o que desenvolupen la seua activitat a la ciutat de València, sempre que complisquen els requisits del programa i compten, així mateix, amb l'aprovació del Comité de Selecció.

1.3 El campus s'organitza i es du a terme per a reflexionar sobre com el nostre audiovisual deu reflectir la societat diversa en què vivim i ser un espai en què la igualtat d'oportunitats siga la norma, de manera que un dels seus objectius, directes i derivats, ha de ser fomentar, des del prisma de la diversitat, l'accés a la formació i a l'ocupació.

1.4 En qualsevol esment que es duga a terme del Campus d'Estiu Acadèmia de Cinema, objecte d'este conveni, en qualsevol mitjà de difusió, publicitat o similars, cal indicar expressament la ciutat de València com a lloc d'organització, desenvolupament i execució, així com l'Ajuntament de València com a col·laborador en l'organització, desenvolupament i execució del campus. Per això, s'ha d'incloure's la imatge institucional de l'Ajuntament de València en qualsevol esment relatiu al campus en cartells, plaques commemoratives, materials impresos, mitjans electrònics o audiovisuals i/o esments en mitjans de comunicació.

1.2 Tanto la selección de los proyectos como su desarrollo en el campus deberá realizarse de conformidad con las bases legales del programa Campus de Verano Academia de Cine, así como con el dossier de la fundación que contiene el plan de trabajo relativo a dicho campus, firmado por el presidente y el vicepresidente de la fundación.

De estos ocho (8) proyectos, un mínimo de tres (3) deberán estar desarrollados por personas pertenecientes a un colectivo minoritario y dos (2) de los ocho (8) estarán desarrollados por personas empadronadas o que desarrollen su actividad en la ciudad de València, siempre y cuando cumplan con los requisitos del programa y cuenten, así mismo, con la aprobación del Comité de Selección.

1.3 El campus se organizará y llevará a cabo para reflexionar sobre cómo debe nuestro audiovisual reflejar la sociedad diversa en que vivimos y ser un espacio donde la igualdad de oportunidades sea la norma, siendo uno de sus objetivos, directos y derivados, fomentar, desde el prisma de la diversidad, el acceso a la formación y al empleo.

1.4 En cualquier mención que se lleve a cabo del Campus de Verano Academia de Cine objeto del presente convenio en cualquier medio de difusión, publicidad o similares, deberá indicarse expresamente a la ciudad de València como lugar de organización, desarrollo y ejecución del mismo, así como al Ayuntamiento de València como colaborador en dicha organización, desarrollo y ejecución del campus, debiendo incluirse la imagen institucional del Ayuntamiento de València en cualquier mención relativa al campus en carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales y/o menciones en medios de comunicación.

1.5 L'activitat subvencionada que es desenvolupa en execució del Campus d'Estiu 2023 ha de radicar en l'àmbit territorial del municipi de València, en aplicació de l'article 7.2 de l'Ordenança general de subvencions de l'Ajuntament de València i els seus organismes públics –d'ara en avant, OGS.

1.5 La actividad subvencionada que se desarrolle en ejecución del Campus de Verano 2023, deberá radicar en el ámbito territorial del municipio de València, en aplicación de lo estipulado en el artículo 7.2 de la Ordenanza general de subvenciones del Ayuntamiento de València y sus organismos públicos –en adelante, OGS.

SEGONA. OBLIGACIONS I COMPROMISOS ECONÒMICS ASSUMITS PER LES PARTS

SEGUNDA. OBLIGACIONES Y COMPROMISOS ECONÓMICOS ASUMIDOS POR LAS PARTES

2.1 Obligacions de la fundació

2.1 Obligaciones de la fundación

2.1.1 Organitzar i desenvolupar el campus assenyalat en la clàusula primera de conformitat amb les bases legals del programa Campus d'Estiu Acadèmia de Cinema 2023 i segons al pla de treball que ha remés la fundació a l'Ajuntament, que consistix a dur a terme eixe desenvolupament del campus durant dos (2) setmanes de duració, aproximadament, durant les quals mentors de primer nivell intervindran i ajudaran en els projectes de llargmetratges de ficció amb guió acabat en una primera versió, així com en eals projectes de sèrie de ficció amb un guió d'episodi pilot en almenys una primera versió, tant en el perfeccionament del guió considerant en tot moment la diversitat com en les actuacions a seguir des d'eixe prisma en el desenvolupament posterior, segons el citat pla de la fundació i les citades bases legals del programa Campus d'Estiu Acadèmia de Cinema 2023.

2.1.1 Organizar y desarrollar el campus señalado en la cláusula primera de conformidad con las bases legales del programa Campus de Verano Academia de Cine 2023 y según al plan de trabajo remitido al Ayuntamiento por la fundación, consistente en llevar a cabo ese desarrollo del campus durante dos (2) semanas de duración, aproximadamente, durante las cuales mentores de primer nivel intervendrán y ayudarán con respecto a los proyectos de largometrajes de ficción con guion terminado en su primera versión, así como con respecto a los proyectos de serie de ficción con un guion de episodio piloto en al menos primera versión, tanto en el perfeccionamiento del guion considerando en todo momento la diversidad, como en las actuaciones a seguir desde ese prisma, en su posterior desarrollo, según el citado plan remitido por la fundación y las citadas bases legales del programa Campus de Verano Academia de Cine 2023.

Fases del campus:

Fases del campus:

- Primera fase o inicial, en la qual es treballa al voltant del guió i la vocació in-

- *Primera fase o inicial, en la que se trabajará en torno al guion y su vocación*

clusiva des del prisma de la diversitat, a través de processos guiats per mentors i assessors de primer nivell en què es combinen sessions de retroalimentació, classes magistrals, exercicis i tutories personalitzades, així com sobre altres aspectes que afecten directament l'escriptura, com la direcció d'art, de fotografia o de càsting.

- Segona fase, que té com a objectiu traslladar a la pràctica el que s'ha après durant la primera fase. El treball se centra en la direcció d'actors i actrius i la projecció d'una seqüència de cada projecte, amb la valoració final dels processos i desafiaments a què els participants s'enfronten després del campus.

S'oferix en execució de les fases del campus:

- Formació, mentories amb professionals de l'àmbit cinematogràfic personalitzades per a cada projecte, activitats dirigides a la creació de guió, classes magistrals sobre escriptura de guió, càsting i direcció d'actors i actrius.
- Trobades amb col·lectius i associacions especialitzades en el foment i consideració de la diversitat.
- Trobada amb periodistes i informadors culturals a fi de millorar la seua manera de comunicar la diversitat dins de l'àmbit cinematogràfic, amb un màxim de quinze (15) persones provinents de fora de la Comunitat Valenciana.
- Treball en xarxa amb professionals de la indústria audiovisual, i de València en particular.

inclusiva desde el prisma de la diversidad, a través de procesos guiados por mentores y asesores de primer nivel, combinando sesiones de feedback, masterclass, ejercicios y tutorías personalizadas, así como sobre otros aspectos que afectan directamente a la escritura como la dirección de arte, de fotografía o de casting.

- *Segunda fase, que tiene como objetivo trasladar a la práctica lo aprendido durante la primera. El trabajo se centra en la dirección de actores y actrices y la puesta en pie de una secuencia de cada proyecto, con valoración final de los procesos y desafíos a los que los participantes se enfrentan tras el campus.*

Se ofrecerá en ejecución de las fases del campus:

- *Formación, mentorías con profesionales del ámbito cinematográfico personalizadas para cada proyecto, actividades dirigidas a la creación de guion, masterclass sobre escritura de guion, casting y dirección de actores y actrices.*
- *Encuentros con colectivos y asociaciones especializadas en el fomento y consideración de la diversidad.*
- *Encuentro con periodistas e informadores culturales con el objeto de mejorar su forma de comunicar la diversidad dentro del ámbito cinematográfico, con un máximo de quince (15) personas provenientes de fuera de la Comunidad Valenciana.*
- *Trabajo en red con profesionales de la industria audiovisual, y de València en particular.*

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Jornades obertes al públic, en col·laboració amb Caixaforum. Hi ha previstes un total de quatre activitats obertes al públic general i professionals valencians del sector audiovisual, així com una jornada de formació específica dirigida a un sector concret, replicant la jornada que es va dur a terme al Campus d'Estiu 2022, enfocada a periodistes. Estes jornades estaran distribuïdes en les dos setmanes de duració del campus, amb taules redones, trobades i pòdcast en directe, obert a professionals de la indústria de la ciutat, així com al públic general, amb invitació a professionals i associacions nacionals i internacionals per a compartir i analitzar el treball que realitzen per a la inclusió i visibilitat de la indústria audiovisual, a fi de detectar els aspectes en què cal incidir per a millorar i aconseguir una correcta inclusió. - Classes magistrals impartides per professionals de la indústria audiovisual per a tractar temes relacionats amb les necessitats dels participants i objectius del campus. S'hi inclou la impartició de classes obertes al públic a València a fi de contribuir a generar teixit cultural i xarxes entre la indústria audiovisual i la ciutat de València. | <ul style="list-style-type: none"> - <i>Jornadas abiertas al público, en colaboración con CaixaForum, estando previstas un total de cuatro actividades abiertas al público general y profesionales valencianos del sector audiovisual, así como una jornada de formación específica dirigida a un sector concreto, replicando la jornada que se llevó a cabo en el Campus de Verano 2022, enfocada a periodistas. Estas jornadas estarán distribuidas en las dos semanas de duración del campus, con mesas redondas, encuentros y un podcast en directo, abierto a profesionales de la industria de la ciudad, así como al público general, con invitación a profesionales y asociaciones nacionales e internacionales compartiendo y analizando el trabajo que realicen para la inclusión y visibilidad de la industria audiovisual, al objeto de detectar los aspectos en que se debiera incidir para mejorar y conseguir una correcta inclusión.</i> - <i>Clases magistrales impartidas por profesionales de la industria audiovisual para tratar temas acordes a las necesidades de los participantes y objetivos del campus, incluyendo la impartición de clases abiertas al público en València a fin de contribuir a generar tejido cultural y redes entre la industria audiovisual y la ciudad de València.</i> |
|---|---|
-
- | | |
|---|---|
| <p>2.1.2 Facilitar les aules necessàries per a realitzar les activitats de formació, així com les aules per a realitzar les mentories individuals.</p> <p>2.1.3 Facilitar els espais/plató per a enregistrar seqüències amb intèrprets professionals.</p> <p>2.1.4 Encarregar-se de l'allotjament per a re-</p> | <p><i>2.1.2 Facilitar las aulas necesarias para la realización de las actividades de formación, así como las aulas para la realización de las mentorías individuales.</i></p> <p><i>2.1.3 Facilitar los espacios/plató para la grabación de secuencias con intérpretes profesionales.</i></p> <p><i>2.1.4 Encargarse del alojamiento para los re-</i></p> |
|---|---|

sidents, mentors, professionals, actors, actrius i persones convidades.

sidentes, mentores, profesionales, actores/actrices y personas invitadas.

2.1.5 Facilitar l'espai per a l'exhibició de pel·lícules i classes magistrals públiques.

2.1.5 Facilitar el espacio para la exhibición de películas y masterclass públicas.

2.1.6 La fundació, com a beneficiària de la subvenció instrumentada a través d'este conveni que satisfi l'Ajuntament, ha de presentar la justificació de l'aplicació dels fons rebuts en les actuacions indicades en l'apartat 1 anterior en el termini màxim de tres (3) mesos des de la finalització del campus objecte del conveni.

2.1.6 La fundación, como beneficiaria de la subvención instrumentada a través del presente convenio que satisfará el Ayuntamiento, deberá presentar la justificación de la aplicación a las actuaciones indicadas en el apartado 1 anterior de los fondos recibidos en el plazo máximo de tres (3) meses desde la finalización del campus objeto del presente convenio.

La justificació s'ha de realitzar en compliment amb el que s'establix en els articles 30 i concordants de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions; l'article 69 i següents del Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei general de subvencions, i el capítol IV, articles 28 i següents, de l'Ordenança general de subvencions de l'Ajuntament de València i els seus organismes públics, aprovada per acord de 28 de juliol de 2016.

La justificación se realizará en cumplimiento con lo establecido en los artículos 30 y concordantes de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, general de subvenciones, 69 y siguientes del Real decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley general de subvenciones antes citada y capítulo IV, artículos 28 y siguientes, de la Ordenanza general de subvenciones del Ayuntamiento de València y sus organismos públicos, aprobada por acuerdo de 28 de julio de 2016.

En concret, i en aplicació dels preceptes abans citats, la justificació s'ha de realitzar mitjançant un compte justificatiu amb i l'aportació de justificants de la despesa realitzada, que ha de continuar la documentació següent:

En concreto, y en aplicación de los preceptos antes citados, la justificación se realizará mediante cuenta justificativa con aportación de justificantes del gasto realizado, que deberá contener la siguiente documentación:

a) Una memòria d'actuació justificativa de la subvenció, subscripta per la fundació, com a beneficiària de la subvenció, en què s'indiquen les activitats realitzades i els resultats obtinguts en relació amb els objectius perseguits, que ha de continuar:

a) Una memoria de actuación justificativa, suscrita por la fundación como beneficiaria de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos en relación con los objetivos perseguidos, la cual deberá contener:

- Mitjans humans i tècnics dedicats al projecte.
- Impacte en benefici dels col·lectius minoritaris.
- Impacte en benefici de la diversitat i la comunicació d'esta.
- Detall de cadascuna de les activitats i cost econòmic d'estes.

- *Medios humanos y técnicos dedicados al proyecto.*
- *Impacto en beneficio de los colectivos minoritarios.*
- *Impacto en beneficio de la diversidad y la comunicación de la misma.*
- *Detalle de cada una de las actividades y coste económico de las mismas.*

b) Una memòria econòmica justificativa del cost de les activitats realitzades, acompanyada de la documentació següent, que s'ha de presentar de conformitat amb l'article 29 de l'Ordenança general de subvencions de l'Ajuntament de València i els seus organismes públics. Consistix en:

b) Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas acompañada de la documentación siguiente, que deberá presentarse de conformidad con lo expresamente indicado en el artículo 29 de la Ordenanza general de subvenciones del Ayuntamiento de València y sus organismos públicos, consistente en:

b.1. Una relació numerada classificada de despeses realitzades, en la qual cal indicar:

b.1. Una relación numerada clasificada de gastos realizados, en la que se deberá indicar:

- Número d'ordre del justificant de despesa, que ha de coincidir amb el número d'ordre assignat en el document justificatiu del pagament.
- Partida en què es classifica.
- Concepte de la despesa: directe o indirecte, sent els indirectes aquells en què incórrega la fundació a conseqüència de la gestió de les accions subvencionades (electricitat, telèfon i altres subministraments), sense que el total dels costos indirectes imputats a la subvenció percebuda puga ser superior al 10 % del cost de les despeses directes.

- *Número de orden del justificante de gasto, debiendo coincidir el número con el número de orden asignado al documento justificativo del pago.*
- *Partida en que se clasifica.*
- *Concepto del gasto: directo o indirecto, siendo los indirectos aquellos en que incurra la fundación como consecuencia de la gestión de las acciones subvencionadas (electricidad, teléfono y otros suministros), sin que el total de los costes indirectos imputados a la subvención percibida pueda ser superior al 10% del coste de los gastos directos.*

- Tipus de document acreditatiu de la despesa (factura o altres).
- Identificació de l'expedidor del document acreditatiu de la despesa.
- Data d'expedició del document acreditatiu de la despesa.
- Import total de cada despesa, inclouent-hi, si és el cas, l'IVA.
- Import i percentatge de cada despesa imputada a la subvenció percebuda.
- Import total de totes les despeses imputat a la subvenció percebuda.

b.2. Factures i altres documents de valor probatori equivalent en el tràfic jurídic mercantil o amb eficàcia administrativa que acrediten els pagaments efectuats que responguen a la relació a què es fa referència en el punt anterior.

Han de contindre:

- Número, lloc i data d'expedició.
- Dades completes de l'empresa o persona física expedidora, amb la seua denominació, domicili i NIF.
- Han d'estar expedides a nom de la fundació, fer constar el concepte de descripció detallat, unitats, cost total per unitat, cost total i IVA desglossat o inclòs, amb segell de l'entitat emissora de la factura.

Excepcionalment, quan la despesa subvencionable no excedisca de cent euros (100,00 €), IVA inclòs, i per la seua naturalesa no siga possible la

- *Tipo de documento acreditativo del gasto (factura u otros).*
- *Identificación del expedidor del documento acreditativo del gasto.*
- *Fecha de expedición del documento acreditativo del gasto.*
- *Importe total de cada gasto, incluyendo, en su caso, el IVA.*
- *Importe y porcentaje de cada gasto imputado a la subvención percibida.*
- *Importe total de todos los gastos imputado a la subvención percibida.*

b.2. Facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa acreditativos de los pagos efectuados que respondan a la relación a que se hace referencia en el punto anterior.

Deberán contener:

- *Número, lugar y fecha de expedición.*
- *Datos completos de la empresa o persona física expedidora, con denominación de la misma, domicilio y NIF.*
- *Deberán estar expedidas a nombre de la fundación, haciendo constar el concepto de descripción detallados, unidades, coste total por unidad, coste total e IVA desglosado o incluido, con sello de la entidad emisora de la factura.*

Excepcionalmente, cuando el gasto subvencionable no exceda de CIEN EUROS (100,00 €), IVA incluido, y por su naturaleza no sea posible su justi-

justificació amb factura, es pot justificar mitjançant un rebut acompanyat de l'oportú certificat de la fundació beneficiària en què faça constar que la despesa s'ha realitzat amb càrrec a la subvenció concedida.

ficación con factura, podrá justificarse mediante recibo acompañado del oportuno certificado de la fundación beneficiaria haciendo constar que dicho gasto se ha realizado con cargo a la subvención concedida.

b.3. Documents acreditatius del pagament:

- Si és en efectiu, ha de figurar en la factura o document de valor probatori en el tràfic jurídic el segell de pagat i la signatura de l'emissor o, en un altre cas, acompanyar el corresponent rebut. Cada pagament en efectiu no pot ser igual o superior a 2.500,00 euros.
- Taló. Si el pagament s'ha efectuat per mitjà de taló, ha d'adjuntar-se'n una còpia juntament amb la documentació bancària que acredite el pagament.
- Transferència. Si el pagament s'ha efectuat per mitjà de transferència bancària, s'ha d'acompanyar el justificant bancari del pagament.
- Si es tracta d'un rebut domiciliat, justificant bancari del pagament.

Quan alguna entitat emissora de factura estiga exempta d'IVA s'hi ha d'adjuntar un certificat expedit per un òrgan competent que acredite l'exempció de què es tracte.

- c) Declaració responsable en què conste que l'import íntegre de la subvenció s'ha destinat al que es preveu en el conveni.

2.2 Obligacions de l'Ajuntament:

2.2.1 Aportació econòmica que sufrague les despeses derivades del desenvolupa-

b.3. Documentos acreditativos del pago:

- *Si es en efectivo, deberá figurar en la factura o documento de valor probatorio en el tráfico jurídico el sello de pagado y la firma del emisor, o en otro caso, acompañar el correspondiente recibo. Cada pago en efectivo no podrá ser igual o superior a 2.500,00 €.*
- *Talón. Si el pago se ha efectuado por medio de talón, deberá adjuntarse copia del mismo junto con documentación bancaria acreditativa del pago.*
- *Transferencia. Si el pago se ha efectuado por medio de transferencia bancaria, se acompañará el justificante bancario de tal pago.*
- *Si se trata de un recibo domiciliado, justificante bancario de su pago.*

Cuando alguna entidad emisora de factura se encuentre, en su caso, exenta de IVA, habrá de acompañarse certificado expedido por órgano competente que acredite la exención de que se trate.

- c) Declaración responsable, en la que conste que el importe íntegro de la subvención ha sido destinado a lo previsto en el convenio.*

2.2 Obligaciones del Ayuntamiento:

2.2.1 Aportación económica que sufrague los gastos derivados del desarrollo y

ment i execució del campus objecte del conveni, despeses que, segons el pressupost presentat per la fundació, ascendixen a una quantitat de cent vint mil euros (120.000,00 €).

Si les despeses derivades de l'organització, desenvolupament i execució del campus superen la quantitat assenyalada de cent vint mil euros (120.000,00 €), import a què ascendix l'aportació municipal, l'excés l'ha d'assumir la fundació.

De l'import de 120.000,00 € a què ascendix l'aportació municipal es desemborsarà anticipadament a partir de la signatura del conveni, de conformitat amb el que es disposa en la Base 29a de les d'Execució del Pressupost Municipal de l'Ajuntament de València per a l'exercici 2023, el 75% d'aquesta quantitat, que ascendix a 90.000,00 €, abonant-se la suma restant (30.000,00 €) una vegada es justifiquen les accions realitzades sobre la base del conveni i l'adequada aplicació al seu cost de les quantitats subvencionades, tot això sense perjudici de, si escau, reintegrar les quantitats satisfetes i no justificades o les que resulten insuficientment justificades.

Amb anterioritat a l'ingrés de l'import corresponent, en compliment del que disposa la Llei general de subvencions, ha de quedar acreditat que la fundació, com a beneficiària de la subvenció, es troba al corrent de les seues obligacions fiscals amb l'Agència Tributària, amb la Seguretat Social i amb l'Ajuntament de València, i ha de quedar constatat, així mateix, que no té pendent de justificar cap ajuda amb l'Ajuntament de València.

ejecución del campus objeto del presente convenio, gastos que, según presupuesto presentado por la fundación, ascienden a una cantidad de ciento veinte mil euros (120.000,00 €).

Si los gastos derivados de la organización, desarrollo y ejecución del campus referido superan la cantidad señalada de ciento veinte mil euros (120.000,00 €) a que asciende la aportación municipal, el exceso será asumido por la fundación.

Del importe de 120.000,00 € a que asciende la aportación municipal se desembolsará anticipadamente a partir de la firma del convenio, de conformidad con lo dispuesto en la base 29ª de las de Ejecución del Presupuesto Municipal del Ayuntamiento de València para el ejercicio 2023, el 75% de dicha cantidad, que asciende a 90.000,00 €, abonándose la suma restante (30.000,00 €) una vez se justifiquen las acciones realizadas en base al convenio y la adecuada aplicación a su coste de las cantidades subvencionadas, todo ello sin perjuicio de proceder, en su caso, al reintegro de las cantidades satisfechas y no justificadas o las que resulten insuficientemente justificadas.

Con anterioridad al ingreso del importe correspondiente, en cumplimiento de lo dispuesto en la Ley general de subvenciones, deberá quedar acreditado que la fundación, como beneficiaria de la subvención, se encuentra al corriente de sus obligaciones fiscales con la Agencia Tributaria, con la Seguridad Social y con el Ayuntamiento de València, debiendo quedar constatado, asimismo, que no tiene pendiente de justificar, en su caso, ninguna ayuda con el Ayuntamiento de València.

La percepció de l'aportació econòmica municipal per a la fundació, com a beneficiària, es conceptua com a subvenció nominativa prevista en el pressupost municipal i és compatible amb la percepció per la mateixa fundació d'altres subvencions per a la mateixa finalitat a càrrec d'altres administracions públiques o ens públics, sempre que l'import total de les quantitats percebudes no supere el 100 % de la despesa al qual s'imputen.

La percepción de la aportación económica municipal para la fundación, como beneficiaria, se conceptúa como subvención nominativa contemplada en el presupuesto municipal, resultando ser compatible con la percepción por la misma fundación de otras subvenciones para la misma finalidad a cargo de otras administraciones públicas o entes públicos, siempre que el importe total de las cantidades percibidas no supere el 100% del gasto al cual se imputen.

2.2.2 Comprovació que la documentació entregada per la fundació a l'efecte de justificació de la subvenció percebuda és adequada i respon a les exigències de justificació exigides legalment i reglamentàriament.

2.2.2 Comprobación de que la documentación entregada por la fundación a efectos de justificación de la subvención percibida es adecuada y responde a las exigencias de justificación exigidas legal y reglamentariamente.

TERCERA. SUBCONTRACTACIÓ

3.1 S'admet la subcontractació total o parcial.

3.2 Quan el cost de l'activitat subcontractada amb tercers persones o entitats siga superior a seixanta mil euros (60.000,00 €), el contracte, en virtut del que disposen els articles 29.3 de la Llei 38/2003 de 17 de novembre general de subvencions i 26.2 de l'Ordenança general de subvencions de l'Ajuntament de València i els seus organismes públics, s'ha de subscriure per escrit i autoritzar-se abans i expressament per l'Ajuntament de València. Així doncs, la fundació ha de sol·licitar l'autorització per escrit amb caràcter previ a subscriure el contracte, i no es pot formalitzar fins que s'atorgue. Les activitats que es realitzen amb tercers i superen els límits anteriors i/o que no compten amb la

TERCERA. SUBCONTRATACIÓN

3.1 Se admite la subcontratación total o parcial.

3.2 Cuando el coste de la actividad en su caso subcontractada con terceras personas o entidades sea superior a sesenta mil euros (60.000,00 €), el contrato, en virtud de lo dispuesto en los artículos 29.3 de la Ley 38/2003 de 17 de noviembre general de subvenciones y 26.2 de la Ordenanza general de subvenciones del Ayuntamiento de València y sus organismos públicos, deberá ser celebrado por escrito y autorizarse expresa y previamente por el Ayuntamiento de València, para lo cual la fundación deberá solicitar dicha autorización por escrito con carácter previo a la celebración del contrato, no pudiendo celebrarse éste hasta que la misma fuera otorgada. Las actividades que se realicen con terceros superando los límites anteriores y/o que no cuenten con la precep-

preceptiva autorització no es consideren despeses subvencionables.

En el cas que l'import de la despesa subvencionable supere les quanties establides en la legislació de contractes públics per al contracte menor, la fundació ha de sol·licitar com a mínim tres (3) ofertes de diferents proveïdors, llevat que per les característiques especials no hi haja en el mercat un nombre suficient d'entitats que els realitzen, presten o subministren, o llevat que la despesa s'haja realitzat amb anterioritat a la subvenció, extrems que s'han de justificar adequadament. Les ofertes presentades s'han d'aportar a la justificació i justificar expressament en una memòria els criteris emprats per a seleccionar l'oferta quan no recaiga en la proposta econòmica més avantajosa.

tiva autorización no se considerarán gastos subvencionables.

En el caso de que el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la legislación de contratos públicos para el contrato menor, la fundación deberá solicitar como mínimo tres (3) ofertas de diferentes proveedores, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiere realizado con anterioridad a la subvención, extremos que deberán justificarse adecuadamente. Las ofertas presentadas deberán aportarse en la justificación, debiendo justificarse expresamente en una memoria los criterios empleados para la selección de la oferta cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

QUARTA. CONSEQÜÈNCIES APLICABLES EN CAS D'INCOMPLIMENT

4.1 L'incompliment de qualsevol de les condicions establides en el conveni per qualsevol de les parts faculta l'altra part a resoldre'l.

4.2 L'incompliment per part de la fundació de les obligacions generades arran de la subscripció del conveni suposa que ha de reintegrar la part de la subvenció que corresponga a actuacions a realitzar en una data posterior a l'incompliment, és a dir, quan el conveni deixaria de tindre efecte respecte a la fundació. Les actuacions realitzades en què el cost s'haja d'imputar a la subvenció concedida s'han de justificar adequadament tal

CUARTA. CONSECUENCIAS APLICABLES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO

4.1 El incumplimiento de cualquiera de las condiciones establecidas en el convenio por cualquiera de las partes facultará a la otra para resolverlo.

4.2 El incumplimiento por parte de la fundación de las obligaciones generadas a raíz de la suscripción del presente convenio supondrá que deberá reintegrar la parte de la subvención que corresponda a actuaciones a realizar en fecha posterior a su incumplimiento, siendo esta fecha aquella en que el convenio dejaría de tener efecto con respecto a la fundación. Las actuaciones realizadas cuyo coste se deba imputar a la subvención concedida deberán justifi-

com es reflectix en clàusules anteriors, i se n'ha d'aprovar la justificació parcial, així com, si és el cas, el reintegrament corresponent a les no justificades i/o a les no realitzades.

L'incompliment per part de la fundació de les obligacions que resulten del conveni, quan això es dega a causa fortuïta o de força major, pot suposar que el conveni i les actuacions derivades queden en suspens pel període a què el cas fortuït o la força major objectius obliguen, amb l'aprovació prèvia per part de l'òrgan corresponent de l'Ajuntament de València.

carse adecuadamente tal y como se refleja en cláusulas anteriores, debiendo aprobarse su justificación parcial, así como, en su caso, el reintegro correspondiente a las no justificadas y/o a las no realizadas.

El incumplimiento, en su caso, por la fundación, de las obligaciones que resulten del convenio cuando ello se deba a causa fortuita o de fuerza mayor, podrá suponer que el convenio y las actuaciones derivadas del mismo queden en suspenso por el período al que el caso fortuito o la fuerza mayor objetivos obligasen, previa aprobación por el órgano correspondiente del Ayuntamiento de València.

CINQUENA. MECANISME DE SEGUIMENT, VIGILÀNCIA I CONTROL DE L'EXECUCIÓ DEL CONVENI I DELS COMPROMISOS ASSUMITS PER LES PARTS

5.1 Les parts actuen en tot moment d'acord amb els principis de bona fe, eficàcia i eficiència, i es comprometen a realitzar totes les actuacions de mutu acord i amb total transparència i coneixement mutu.

5.2 El seguiment, control i avaluació del conveni els fa el Servei de Formació i Ocupació de l'Ajuntament, i entre estes funcions de control hi ha el seguiment de la realització de les accions derivades del conveni i d'aquelles altres que s'aproven en el seu àmbit o cobertura, així com la supervisió i aprovació de la memòria de les accions desenvolupades i de la posterior justificació de l'adequada aplicació de la subvenció que es perceba per a cobrir-ne el cost.

QUINTA. MECANISMO DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL DE LA EJECUCIÓN DEL CONVENIO Y DE LOS COMPROMISOS ASUMIDOS POR LAS PARTES

5.1 Las partes actuarán en todo momento de acuerdo con los principios de buena fe, eficacia y eficiencia, comprometiéndose a realizar todas las actuaciones de mutuo acuerdo y con total transparencia y conocimiento mutuo.

5.2 El seguimiento, control y evaluación del presente convenio, se llevará a cabo por el Servicio de Formación y Empleo del Ayuntamiento, encontrándose entre estas funciones de control el seguimiento la realización de las acciones derivadas del presente convenio y de aquellas otras que se aprueben en su ámbito o cobertura, así como la supervisión y aprobación de la memoria de las acciones desarrolladas y de la posterior justificación de la adecuada aplicación de la subvención que se perciba a cubrir su coste.

SISENA. RÈGIM DE MODIFICACIÓ DEL CONVENI

6.1 En qualsevol moment les accions derivades de l'aplicació del conveni es poden modificar i/o desenvolupar en aspectes més concrets en què es contemplen i regulen accions i/o col·laboracions més específiques, per acord de les parts signants, que ha de resultar aprovat abans i de manera expressa per part de l'òrgan competent de l'Ajuntament.

SETENA. TERMINI DE VIGÈNCIA DEL CONVENI

7.1 El conveni i les actuacions que recull tenen una duració determinada de sis (6) mesos i entra en vigor a partir del dia de l'última signatura electrònica del document. Les dates previstes d'execució de les activitats subvencionades del campus són del 19 de juny al 2 de juliol de 2023.

HUITENA. CONFIDENCIALITAT I PROTECCIÓ DE DADES

8.1 Les informacions que les parts puguin haver-se revelat per a la consecució del conveni i referida a les seues activitats, així com les que es revelen a conseqüència de l'execució, té la consideració de confidencial, de manera que les parts han de guardar secret sobre tota la informació a què puguin tindre accés, tot això llevat que siga de domini públic o que l'altra la conega legalment o legítimament. El deure de confidencialitat roman durant el termini de vigència del conveni i subsistix després de l'extinció i les parts es comprometen a retornar-se o destruir la

SEXTA. RÉGIMEN DE MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

6.1 En cualquier momento las acciones derivadas de la aplicación del presente convenio podrán modificarse y/o ser desarrolladas en aspectos más concretos en los que se contemplen y regulen acciones y/o colaboraciones más específicas, por acuerdo de las partes firmantes, que deberá resultar aprobado expresa y previamente por el órgano competente del Ayuntamiento.

SÉPTIMA. PLAZO DE VIGENCIA DEL CONVENIO

7.1 El presente convenio y las actuaciones que contempla tienen una duración determinada de seis (6) meses, entrando en vigor a partir del día en que se produzca la última firma electrónica del documento. Las fechas previstas de ejecución de las actividades subvencionadas del campus son desde 19 de junio a 02 de julio de 2023.

OCTAVA. CONFIDENCIALIDAD Y PROTECCIÓN DE DATOS

8.1 Las informaciones que las partes puedan haberse revelado para la consecución del presente convenio y referida a sus actividades, así como las que se revelen como consecuencia de su ejecución, tendrá la consideración de confidenciales, debiendo las partes guardar secreto sobre toda la información a la que puedan tener acceso, todo ello con la salvedad de que la misma sea de dominio público o se conociera legal o legítimamente por la otra. El deber de confidencialidad permanecerá durante el plazo de vigencia del convenio y subsistirá tras su extinción, comprometiéndose las partes a devolverse o

informació confidencial a què puguem haver accedit sense que siga necessari el requeriment previ.

destruir la información confidencial a la que pudieran haber accedido sin que sea necesario previo requerimiento para ello.

8.2 Les parts es comprometen a complir el que s'establix en les disposicions en matèria de protecció de dades i especialment el que estipula la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals, així com el Reglament (UE) 2016/679, del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'estes dades.

8.2 Las partes se comprometen a cumplir lo establecido en las disposiciones en materia de protección de datos y especialmente lo estipulado por la Ley orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de protección de datos personales y garantía de los derechos digitales, así como el Reglamento (UE) 2016/679, del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos.

La fundació informa als intervinents en el conveni que les seues dades seran tractades per la fundació en qualitat de responsable del tractament, amb la finalitat de gestionar la relació establida entre les parts en virtut del conveni.

La fundación informa a los intervinientes en el presente convenio que los datos de los mismos serán tratados por la fundación en calidad de responsable del tratamiento, con la finalidad de gestionar la relación establecida entre las partes en virtud del presente convenio.

La base legal del tractament és, per tant, l'execució del conveni i l'interés legítim del responsable en el control de l'execució.

La base legal del tratamiento es, por tanto, la ejecución de este convenio y el interés legítimo del responsable en el control de la ejecución.

Les dades personals no se cedixen o transferixen a tercers, excepte per obligació legal o que resulte necessari per al compliment del conveni.

Los datos personales no se cederán o transferirán a terceros, salvo obligación legal o que resulte necesario para el cumplimiento del convenio.

Les dades personals es conserven durant tot el temps de duració del conveni. Després d'este període de temps, les dades es poden mantindre bloquejades si és necessari per al compliment de les obligacions legals de les parts o la gestió de possibles reclamacions relacionades amb el contingut del conveni o el tractament de dades.

Los datos personales se conservarán durante todo el tiempo de duración del convenio. Una vez transcurrido dicho periodo de tiempo, los datos podrán mantenerse bloqueados si así fuera necesario para el cumplimiento de las obligaciones legales de las partes o la gestión de posibles reclamaciones relacionadas con el contenido del presente convenio o el tratamiento de datos.

Les parts poden exercir els drets d'accés, rectificació, supressió, limitació del tracta-

Las partes podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación del tra-

ment i oposició al tractament de les seues dades personals, així com qualssevol altres drets que reconega la legislació vigent, de manera gratuïta, dirigint-se per escrit a les adreces establides en l'encapçalament d'este acord amb una còpia del document nacional d'identitat o equivalent.

Les parts tenen dret a presentar una reclamació davant l'Agència Espanyola de Protecció de Dades (www.aepd.es), especialment quan no hagen obtingut satisfacció en l'exercici dels seus drets.

Es pot contactar amb el delegat de protecció de dades de la Fundació Acadèmia de Cine remetent un missatge de correu electrònic a protecciondedatos@academiadecine.com.

tamiento y oposición al tratamiento de sus datos personales, así como cualesquiera otros derechos que le reconozca la legislación vigente, de forma gratuita, dirigiéndose por escrito a las direcciones establecidas en el encabezamiento del presente acuerdo, acompañando copia del documento nacional de identidad o equivalente.

Las partes tendrán derecho a presentar una reclamación ante la Agencia Española de Protección de Datos (www.aepd.es), especialmente cuando no hayan obtenido satisfacción en el ejercicio de sus derechos.

Puede contactar con el delegado de protección de datos de la Fundación Academia de Cine, remitiendo un mensaje de correo electrónico a protecciondedatos@academiadecine.com.

I per a deixar-ne constància, als efectes que corresponguen i en prova de conformitat amb tot el que s'hi establíx, les parts signen el document de manera electrònica.

Y para que conste, a los efectos que correspondan y en prueba de conformidad con todo lo establecido, las personas firmantes firman el presente documento de forma electrónica.

Per l'Ajuntament de València
Por el Ayuntamiento de València

Per la / Por la
Fundación Academia de Cine

Sr. Borja Jesús Sanjuán Roca

Regidor d'Hisenda, Informació i Defensa de
la Ciutadania, Emprenedoria i Innovació
Econòmica i Formació i Ocupació
*Concejal de Hacienda, Información y Defensa
de la Ciudadanía, Emprendimiento e Innovación
Económica y Formación y Empleo*

Sr. Fernando Méndez Leite

President
Presidente

Sr. José Antonio Martínez Beltrán

Vicesecretari general de l'Administració municipal
Vicesecretario general de la Administración municipal

Sr. Rafael Portela Freire

Vicepresident
Vicepresidente